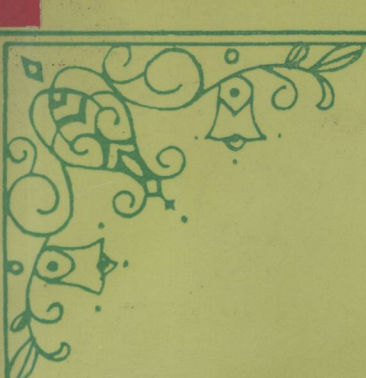




双语双方言书系 乙种

双语双方言

(三)

深圳教育学院深港语言研究所编

汉学出版社





双语双方言书系 乙种

双语双方言

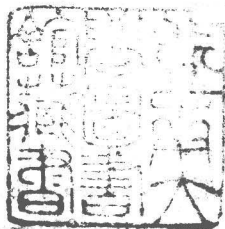
(三)

主 编：陈恩泉

副主编：傅雨贤

缪锦安

廖官云



汉学出版社

一九九四年八月

乙 种：双语双方言（三）

主 编：陈恩泉
出 版 者：汉学出版社
印 行 者：汉学出版社印务公司
出 版 日 期：1994年8月初版
国 际 书 号：ISBN 962—629—001—3



版权所有 翻印必究

定价：19.50元

目 录

王 均	代序.....	(1)
陈恩泉	序言.....	(3)
陈垂民	闽南话和普通话“有”字用法的比较.....	(7)
△陈恩泉	论双语交融过程中词语的规范.....	(16)
△陈建民	市场经济与社会语言学研究.....	(34)
储泽祥	交融中的VVA叠动动结式.....	(46)
傅雨贤	惠州客家话吸收粤语成分探索.....	(58)
哈 森、陶格图慕	汉蒙语言宾语的双向比较.....	(72)
胡性初	英东话否定句和普通话否定句的比较.....	(91)
李俊群	普通话俗话与方言俗话浅析.....	(102)
李桐贤	梅县客家话与普通话词缀比较.....	(109)
△李向农	略说京沪穗青年流行语的特点.....	(115)
△李耀楠、赵世举	双语双方言运用的心态透视.....	(126)
李英哲	汉语双方言教育、双文制度及教育现代化.....	(132)
林伦伦	汕头话受粤语的影响及其趋向.....	(143)
林书武	海口方言的“无”与广州话的“冇”和“唔”.....	(153)
林运来、刘森水	从市场经济看推广普通话.....	(161)
卢卓群	梁凤仪作品中凝固性短语的双语现象试析.....	(170)
△罗康宁、叶国泉	论广东文学作品中的“南腔北调”现象.....	(184)
秦礼军	谈汉日语法比较研究.....	(196)
△苏金智	台港与大陆语言差异研究.....	(205)

孙旭东	双语区语言选择使用的制约因素·····	(214)
唐启运	略论广州话的双音形容词·····	(227)
	——兼与普通话作一点对比分析	
陶原珂	粤方言区作家笔下的民族共同语和方言 因素·····	(234)
汪国春	试析港台语言对大陆语言的影响·····	(248)
吴振国	助词“着”在若干方言中的对应形式·····	(261)
谢立群	开放以来海丰县城的语言变化与语言心态·····	(278)
邢福义	南味“好”字句·····	(286)
严修鸿	社会变迁与语言生活的演变·····	(300)
	——福建琴江北方方言岛双方言现象调查	
易洪川	双语人“您”类词误用研究·····	(310)
翟 汎	第二语言教学中文化因素对比浅议·····	(318)
詹伯慧	再论方言、共同语与双语制问题·····	(327)
张威云、陆陈蔚	军队双语现象浅析·····	(341)
张振兴	汉语的双方言现象与方言研究·····	(348)
郑定欧	面向九七年的香港推普工作刍议·····	(354)
周小兵	广州话普通话表示不等比较的句式·····	(360)
庄初升	闽南四县闽、客双方言现象探析·····	(369)

附录一

- (一) 第三届双语双方言研讨会欢迎词(杨金标)·····(383)
- (二) 第三届双语双方言研讨会开幕词(邢福义)·····(385)
- (三) 第三届双语双方言研讨会闭幕词(詹伯慧)·····(388)

附录二

- (一) 双语双方言研究花开南国·····(391)
- 第三届双语双方言研讨会(国际)侧记(申 延)

(二) 一次面对语言生活现实的盛会·····	(397)
——第三届双语双方言研讨会(国际)述评(詹伯慧)	
(三) 双语双方言研究的多视点深入与拓展·····	(401)
——第三届双语双方言研讨会(国际)综述(陶原珂)	
(四) 第三届双语双言研讨会(国际)论文题目·····	(406)

附录三

(一) 《双语双方言》(一)目录·····	(410)
(二) 《双语双方言》(二)目录·····	(412)
后 记·····	(414)



原国家语委副主任

王 均

代 序

祝贺第三届双语双方言 研讨会(国际)隆重举行

深港语言研究所所长陈恩泉
教授:

我的朋友邢福义教授和陈建民教授告诉我,第三届国际双语与双方言学术研讨会又要在深圳举行了。请容许我向您,并通过您向到会全体专家学者朋友们表示热烈的祝贺!

深圳人的开拓进取,在新中国的改革开放大潮中早已驰名中外。在经济建设中是这样,在学术研究中也是这样。这就表现在你们的办所方针上。你们紧紧抓住时代的脉搏,从有现实意义的课题出发,理论结合实际,进行生动活泼的研究,又以研究所的

名义，邀集国内外著名的学者，召开学术研讨会，两年开一次会，现在已进行到第三届，这当然远不是你们所研究工作的全部，但它对社会语言学中这一很有意义的课题研究，起了很有力的推动作用。每开一次研讨会就出一本论文集，使问题的研究不断深化，我看这是一个方向。办研究所，能够办成这样，能得到大学和地方上的支持，得到国内外同行们的支持，不仅使你们这个年轻的研究所蜚声国内外，也推动了这个年轻的学科分支，我很钦佩您这一值得赞扬的行动。

双语双方言是时代潮流的趋势，是社会主义市场经济的需要，你们已有充分的论证。双语双方言因社会功能的不同而有主有从，如何协调这种力量，使它们更好地为祖国的经济建设和教育、科技、文化事业发挥作用，你们也已有了很好的论述。我相信，在这一届研讨会上必有更深入的论文，形成具有中国特色和时代感的新学科分支。我盼望你们《双语双方言》第三辑的早日出版！祝会议取得新的成就！

王均

1993年8月13日，北京。

序 言

《双语双方言》(三)是第三届双语双方言研讨会(国际)的论文选集。本届学术研讨会受到国内外专家学者的重视与支持,50多位同仁出席了会议。研讨会的中心议题仍是“双语双方言问题”。我们所说的双语是广义的,指的是普通话(汉语)与少数民族语或外国语,少数民族语与少数民族语或外国语,汉语方言与少数民族语,以及普通话与汉语方言等。本文集收入了论文35篇。这些论文既有理论探讨,也有实际分析;既有普通话与汉语方言的比较研究,也有普通话与少数民族语的比较研究;既有双语和双方言的比较研究,也有双语的教学研究;既有同市场经济相联系的研究,也有同九七年香港回归相联系的研究等。内容丰富,题材广泛,语料新鲜、翔实;相当一部分描写细致,论述深刻,在观点上、理论上有所突破,有所创新,一定程度上反映了当前我国双语双方言研究方面的学术水平,为形成具有中国特色和时代感的新学科分支——双语双方言学科,添了砖加了瓦;同时,显示出我国双语双方言研究力量在逐渐壮大,问题的研究在不断拓宽与深入,学术水平也在进一步提高。对此,本文集做了真实的记录,它的出版是很值得我们祝贺的。

双语双方言现象的研究是社会语言学和应用语言学的重要内容。开展双语双方言问题的研究,不仅符合时代潮流的趋势,而且是社会主义市场经济的需要;尤其是今天,中国正处在改革开放的大潮中,社会语言交际日益多元化,双语和双方言共存分用的现象越来越普遍,语言交融空前活跃,现在对这个课题的研究就显得更有现实意义了。我们研究双语双方言问题,其目的在于使

国人认识到双语双方言的客观存在及其在言语交际中的重要作用,尤其是对方言区的人们有着不可或缺的作用;目前,中国正处于社会主义市场经济蓬勃发展的上升时期,双语(多语)和双方言(多方言)的交际空前频繁活跃,形成了一个适应时代潮流的趋势——语言生活同经济生活交织在一起,并在推动我国改革开放的发展过程中发挥着越来越重要的作用。事实上,双语和双方言的共存与发展,是社会和经济进步与发展的重要标志,是汉语方言最终向普通话过渡的必由阶段,这是不以人们的主观意志为转移的客观规律。同时,还要使国人认识到当前在言语交际中,我国语言——普通话和汉语方言所发生的重大变化:普通话(主体语言)正在大量吸纳汉语方言(客体语言)的词语,尤其是广州话词语,包括由其“引进”而来的外国语词语,使主体语言不规范(方言)成分明显增多,已对我国语言的词汇系统构成干扰,影响了在全国推广及普及普通话的进程,若让这种情况继续发展下去,将会严重影响现代汉语朝标准化、规范化的方向健康发展。因此,对双语双方言研究者来说,目前应该把下述工作作为我们义不容辞的历史任务来完成:要使全国公民除了说母语之外,还要会说比较标准、流利的普通话,成为双语人;要为中国施行双语制度提供大量的科学数据和可操作性的政策咨询,为推广及普及普通话服务;要在全国逐步实现以普通话为主导、以方言为辅助的双语交际格局,为早日在全国施行双语制度创造必要的语言生活环境,即把普通话推广普及到全国,经过长期的努力,使方言使用范围最终缩小到只在亲朋好友的交际和家庭生活中。

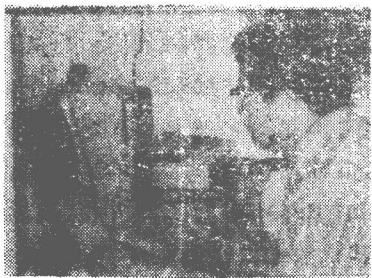
王均教授在《代序》中对双语双方言研究所取得的成绩给以热情鼓励,指出“它对社会语言学中这一很有意义的课题研究,起了很有力的推动作用。”邢福义教授在本届研讨会开幕词中说:“在深圳举行的双语双方言会议,是一个专题性的系列会议,……从语言问题的一个重要角度切入,以深港片语言问题为

轴心，展开对双语双方言问题的探讨，有确定的目标，有鲜明的特点，在我国语言学界独树一帜。”并把深港语言研究所的成立、系列会议的举行和有关领导的大力支持统称为“深圳贡献”，“我们高度评价促进双语双方言研究的‘深圳贡献’。……历史一定会用大字体记下这一‘深圳贡献’”。显然，提出“深圳贡献”，不仅在于肯定它是使双语双方言研究得以开展并取得成绩的有力保障，还在于要宣扬蕴藏其中的具有很强凝聚力的那股精神文明的力量。有了它，国内外同仁学者携起了手，对社会语言学中的新领域——双语双方言现象进行着卓有成效的研究，并奉献出了新鲜而丰硕的科研成果，为使它形成一个具有中国特色和时代感的新学科分支——双语双方言学科奠定了坚实的基础，从而进一步发展和繁荣了中国的语言科学事业。

双语双方言研讨会已经开到第三届，中国人有这么一说：事不过三。“三”在中国人心目中是个极限，过了“三”事情就可能要发生变化。我则认为它是个开端，而且是个好的开端。回头看看我们踏出来的“足迹”也许会清楚点儿。1988年举行了第一届会议，要求参加的专家学者十分踊跃，出席的有80多位；提交给大会的论文近60篇，而符合会议中心议题的文章却不多，所以，第一辑《双语双方言》只收入了21篇论文。客观上，双语双方言的研究在当时并没有被大家很好地理解。1991年举行了第二届会议，报名参加研讨会的人数更多，但因经费所限，只有50多位学者能够出席，语言文字工作委员会系统的专家也参加了；提交给大会的论文近40篇，被收入《双语双方言》（二）的就有28篇。从论文的内容看，同第一届会议相比，双语双方言的研究在广度和深度上都有了长足的进步。1993年举行了第三届会议，大会代表的人数仍掌握在50人左右，但代表的范围更广，少数民族和军队的同仁学者也出席了研讨会；提交给大会的40多篇论文中就有35篇被收入《双语双方言》（三）。可以说，双语双方言研究的

基本队伍已初步形成,语言学界同仁,尤其是语委系统的专家、领导,理解、支持、参与双语双方言研究的人越来越多了。对此,詹伯慧教授在本届研讨会闭幕词中有一段恰如其分的描述:“五年前在深圳举行的首届会议标志着一个崭新的、充满朝气的语言学新学科在改革开放的大潮中诞生;两年前再次在深圳举行的第二届会议标志着这门新兴的语言学科已得到社会的认可,逐渐走向稳步成长的道路;而这次在深圳—珠海举行的第三届会议,则标志着双语双方言的研究已发展成为中国语言学中一门富有时代气息的学科,正在进一步扩大影响,显示活力,日趋成熟。”这些成绩的取得,是由于与会学者以及广大同仁不懈努力的结果。对此,我深受鼓舞;同时向同仁们表示衷心的感谢。

我们深信,在我国语言学界的关心支持与积极参加下,双语双方言的研究必定会有更快的发展,在第四届会议上定然会有更多的科研新成果奉献出来。



陈恩泉

1994年3月20日于鹿丹逸斋



暨南大学

陈垂民

闽南话和普通话“有”字 用法的比较

00 普通话里不能有“有收到”、“有去”、“有看”、“有写”这类“有+VP”的结构形式，但在闽南话里，这类结构形式却是普遍存在的。例如：

①我有收到汝的批(信)。

②伊有去新加坡探亲。

③我有看着伊。

这种结构模式，是闽南人从小就说惯了的。因此，闽南人说普通话的时候，常会套用这种模式。比如“我有写信给他。”

“西瓜有红没有？”这类句子就是套用的结果，也是闽南人说普通话不规范的一个来源。当然，由于闽南话与普通话在历史上所具有的渊源关系，因此，闽南话和普通话里的“有”在用法上也就不可能完全不同，相同或相近的用法自然不在少数。

下面我们就根据这两者之间相同的和相异的两个方面来比较它们的用法。

01 两者的用法相同的

凡是表示领有、存在以及量度等方面语义的，“有”在闽南话里和普通话里的

用法是完全相同的。

01—1 表示领有的。例如：

④伊有一领长衫。

⑤汝顶有爸母，下有某团（老婆孩子）。

⑥林昌有一顶鸭嘴帽。

⑦我有一本新出版的英汉词典。

这类动词“有”所带的宾语是主语所表示的人物领有的。

01—2 表示存在的。例如：

⑧门口有一对石狮。

⑨厅内有一张八仙桌。

⑩山脚有一个乡社（乡村）。

⑪溪边有一片茶园。

这类动词“有”的主语都是方位结构，宾语都是名词，“有”表示宾语是方位结构存在的事物。

01—3 表示量度或比较的。例如：

⑫这丛玉兰花有三层楼悬（高）。

⑬这只鸭有五斤重。

⑭这尾蛇有碗口粗。

⑮这窟水井有九丈深。

表量度或比较的“有”是“达到”的意思，它是以后面的“标准体／数量＋形容词”作宾语的。

表示“领有”和“存在”的“有”都以名词为宾语，而表示“量度”或“比较”的“有”却是以“标准体／数量＋形容词”作宾语的。在这种结构体中，“标准体／数量”是限定“形容词”的性状程度的，所以它们和形容词只能整体充当“有”的宾语。

02 两者的用法不同的

闽南话的“有”字，除了上面这三种结构形式和普通话的用法一样以外，其他多种用法都属于闽南话特有的。我们根据闽南

话“有”字句的不同结构，把它们分为下列几种类型：

02—1 “有+VP₁+VP₂”

⑩伊早起（早上）有来学堂上课。

⑪我有买一本字典互（给）伊。

⑫林聪有去台湾探亲。

⑬伊有参加旅行团去北京旅游。

这类句子“有”字后面的结构，实际上是个连谓短语；“有”在语义上影响着后面的“VP₁+VP₂”，表示这种行为已经完成。要把这类句子的意思说成普通话，就得删去“有”字，并在第一个动词后面加上时态助词“过”或“了”。

02—2 “有+V+到+V/A”

⑭这杯酒有饮到了 [liau⁵³]（完）。

⑮迄（那）领衫有做到好。

⑯者兮（这些）物件有送到到。

⑰者兮土豆（花生）有曝到凋 [ta⁴⁴]（干）。

⑱这尾蛇有拍到死。

这类句子结构的“有”字，都位于动补结构之前，表示动补结构所代表的行为已经完成。只是这种动补结构比较特殊，在动词和补语之间要插入一个“到”字，表示由起点向终点移动的过程。普通话没有这种结构形式，要把这种意思说成普通话，应把“有”字和动补之间的“到”字删去，并在句末加个语气词“了”。

02—3 “有+够+V”

⑲者兮（这些）饭有够食。

⑳这张纸有够写。

㉑者兮钱有够用。

㉒这壶水有够饮。

㉓者兮苹果有够分。

这种序列中的“有够V”的结构是“有够/V”，而不是“有/

够V”。“有”是修饰“够”，表示“够”的“量”。普通话没有这种结果，要把上述句意说成普通话，就要把“有”删去。

02—4 “有+V”

③⑩固本雪文（肥皂）较有洗。

③⑪长城牌铅笔足有写。

③⑫这种胶底鞋真有穿。

③⑬这种红蜡烛较有点。

这种结构中的“有”字，前面可以受副词修饰，它本身又能修饰动词；意义上具有“耐”的意思，“有洗”是“耐洗”的意思，“有穿”是“耐穿”的意思。就这些语法特点和语义来看，“有”在这种序列里可以看作形容词。其次，“有”后面的“V”，并不表示动作或行为，也不能带宾语，它是表示物体的质量的，如说“固本雪文有洗”，是说固本雪文质量好，耐洗。说“长城牌铅笔有写”，是说长城牌铅笔质量好，笔芯不易折断，可以使用较长时间。就这些方面看，这类“有+V”，并非泛指所有的“有+V”，比如，“有看”、“有读”、“有买”、“有去”等等就应排除在外，因为它们虽然也是“有+V”，但不符合上述条件，只能看作同形结构而已。

02—5 “V+有”

闽南话“V+有”这种结构，情形比较复杂，有的可以看作“主谓短语”，有的可以看作“动补短语”。

02—5—1 “V+有”作主谓短语。例如：

③⑭看有、食无干调愁（瘾）。

③⑮食无拍骂有。

例③⑭的“看有”、“食无”应看作并列主谓短语作主语，例③⑮的“食无拍骂有”也是两个主谓短语构成的紧缩复句。这类“V+有（无）”中的“有（无）”有人认为是“动词性”的结果补语。我们认为这类结构在“V”和“有（无）”之间可以有停顿，

也可以插入其他词语。例如“看有”、“食无”可以扩展为“看一定有”、“食肯定无”。这里的“看”和“食”都是可以指称的，都是动词作主语。就这几方面来看，这类“V+有（无）”不可能是动补短语，而应是主谓短语。

02—5—2 “V+有”作动补短语。例如：

⑳人读有，汝读无。

㉑汝买有，我买无。

㉒人捌 [lia? ¹⁴] 有，我捌无。

㉓伊借有，汝借无。

这类句子常是“有”、“无”分开对举，“V有”是“V得到”的意思；“V无”是“V不到”的意思。“V有（无）”既是动补结构，“V”自然还可以带宾语，但“V”带了宾语之后，整个结构就成为“V+有+NP”。例如“人捌有鱼，我捌无鱼”。在这种序列里，“有（无）”仍是补语。

从上面的分析，可以看出，“V+有”这种序列实际上包含两种结构形式——主谓短语和动补短语。前者“V”充当主语，“有”是谓语，两者之间有陈述与被陈述的关系。后者“V”是动词，“有（无）”是结果补语，两者之间有补充说明与被补充说明的关系。

02—6 “有……无”式

闽南话的“有”常和“无”对举使用。这种用法除了上面举的“看有食无”、“食无拍骂有”这类形式以外，更常见的是“有”与“无”在句中前后呼应构成选择疑问句。这种选择疑问句按“有……无”之间的结构来分，可以分为下列几类：

02—6—1 “有+NP+无”

㉔厝（屋）内有人无？

㉕桌顶有茶壶无？

㉖树林内有山猪无？